

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nakryć stół! Rozłożyć dywan!* Jeść! Pić! Wstańcie, książęta! Nasmarujcie tarczę! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakryjcie stół! Rozłóżcie dywan! Jedzcie! Pijcie! Wstańcie, książęta! Nasmarujcie tarczę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przygotuj stół, niech strażnik trzyma straż; jedz, pij. Wstańcie, książęta, namaszczać tarcze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przygotuj stół; niech straż na straży będzie; jedz, pij; wstańcie książęta, smarujcie tarcze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przygotuj stół, wyglądaj na wieży jedzących i pijących, wstawajcie, książęta, pochwycie tarcz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zastawiają stół, nakrywają obrusem, jedzą, piją. Wstańcie, książęta! Namaśćcie tarcze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zastawiają stół, rozścielają poduszki, jedzą, piją. Wstańcie, książęta, namaszczać tarczę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastawiają stół, przygotowują miejsca, jedzą i piją. Powstańcie, książęta, namaśćcie tarcze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakrywa się stoły, rozciąga dywany, ucztuje się i pije. „Powstańcie, wodzowie! Namaśćcie tarcze!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Oto] nakrywa się stoły, rozciąga dywany, ucztuja i popijają. - Powstańcie, wodzowie, namaszczać tarcze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приготови стіл, пийте, їжте. Вставши, володарі, приготуйте щити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zastawiają stół, rozścielają kobierce, jedzą i piją. Powstańcie wodzowie, namaszczać tarcze!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech zastawią stół, poustawiają miejsca do siedzenia, jedzą, piją! Wstańcie, książęta, namaśćcie tarczę.

¹⁾ Rozłożyć dywan, הַצִּפִּית צֶפֶה (tsafih hatstsfif), lub: nakryć stoły, stanąć na straży, <x>290 21:5</x> L; w G brak.